Porównanie tłumaczeń Filemona 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak, bracie, ja [z] ciebie obym miał korzyść w Panu; pokrzep moje ― wnętrze w Pomazańcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak bracie ja z ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, bracie, obym ja przez ciebie skorzystał\* w Panu; odśwież\*\* moje wnętrze w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak, bracie, ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu: pokrzep me serce w Pomazańcu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak bracie ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu |

1. 1) skorzystał : być może gra słów: korzystny – skorzystał (Ὀνήσιμος – ὀναίμην ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Trzy raz w Liście: ww. 7, 12 i 20. [↑](#footnote-ref-3)